Porównanie tłumaczeń I Jana 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy ― miłości, którą ma ― Bóg w nas. ― Bóg miłością jest, i ― trwający w ― miłości w ― Bogu trwa a ― Bóg w nim pozostaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy\* miłości, którą Bóg ma dla nas.\*\* Bóg jest miłością, a kto trwa w miłości, trwa w Bogu, a Bóg trwa w nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości, którą ma\* Bóg w nas. Bóg miłością jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje, i Bóg w nim pozostaje. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I my poznaliśmy i uwierzyliśmy miłości którą ma Bóg w nas Bóg miłość jest i pozostający w miłości w Bogu pozostaje i Bóg w nim |

1. 1) <x>500 6:69</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: którą Bóg ma w nas, ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν, <x>690 4:16</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens zapewne: ponieważ ją wlał, objawił w nas: albo: ma miłość do nas. [↑](#footnote-ref-4)